

4-4-20

ལེབ་ཉི་ཤུ་པ། གཏར་ག ГЛАВА 20. КРОВОПУСКАНИЕ

དེ་ནས་དྲང་སྤྱོད་རིག་པའི་ཡེ་ཤེས་ཀྱིས་འདི་རྒྱུ་ཅེས་གསུངས་སོ། ། ཀྱི་དྲང་སྤྱོད་ཆེན་པོ་ཉོན་ཅིག །

Then again Sage Rigpai Yeshe (*rig pa'i ye shes*) said these words, “O Great Sage, listen

Затем мудрец (*drang srong*) Ригпей Еше (*rig pa'i ye shes*) произнёс: «О великий мудрец, слушай!

དཔུང་ལྗེའི་མཚོག་གུར་གཏར་གའི་བརྟེན་ཐབས་ལ། ། ཆ་བྱད་བརྟེན་པ་ཐབས་དང་སྦྱོན་ཡོན་ལ།

Venesection, which is the best amongst the five external therapies, is explained under five sections: instruments, examination, methods of application, adverse effects, and benefits.

В методе применения кровопускания - наилучшей из пяти процедур - пять [тем]: инструменты, обследование, методика, ошибки и достоинства.

།དང་པོ་ཆ་བྱད་རྩི་མཉེན་ལྡན་པའི་ལྷགས། ། མགར་བ་མཁས་པས་སྐྱུ་གུའི་སྦྱོ་འདྲའི་དབྱིབས། ། ཚེ་སྐྱུར་ཚོས་གཉིས་ལྷ་བ་
ལྷ་བྱ་འཇམ། ། ལྷག་ཉལ་སོ་དྲང་བྲང་བ་ཅན་དང་ནི། ། ལྷ་རེའི་ཁ་འདྲ་ཀུན་ཀྱང་སྲིད་སོར་བྱུག ། ཐར་འབྱོངས་ངར་ལྡན་
བརྒྱུངས་འཐེམས་བརྒྱུ་ལེགས་པ། ། རྩི་ཚད་གྲེན་དུ་སྐྱུ་གའོག་ལུས་པ་སྟེ། ། གཟེ་དང་མི་གཟེ་དེ་ལ་རག་ལས་
པས། ། གཙམས་ལེགས་རྟག་ཏུ་ལུས་ལ་བཅང་བར་བྱ། །

First, the instruments should be sharp and prepared from an iron of a malleable nature by a skilled blacksmith. These include *sbyu gu'i sgro 'dra* which resembles sparrow

feather, *rtse sgur tshes gnyis zla ba* which resembles the crescent moon of second day of the lunar month, *ltag nyal* which resembles a bent nape, *so drang brang ba can* which resembles a protruding sharp edge and *lta re'i kha 'dra* which resembles the edge of an axe. All these instruments should measure six sor in length. The instrument should ultimately be finished and sharpened by smithing it thoroughly and filing it well. The standard of sharpness should be such that it can cut a hair by drawing it upwards. As the sharpness of the lancet determines whether the veins are effectively punctured or not, a physician should always be equipped with a fine lancet.

1. Первое, инструменты. Выкованные умелым кузнецом из острого и пластичного металла [скальпели] *бузуи дродра* (*bye'u sbu gu'i sgro 'dra*, «похожий на воробьиное перо»), *цегур це ньи дава табу* (*rtse sgur tshes gnyis zla ba*, «с заострённым как двухдневная луна кончиком»), *тагьял* (*ltag nyal rtse mo*, «тупой с затылка, но с острым концом»), *содранг дрангвачен* (*so drang brang ba can*, «нож с выгнутым лезвием»), *тарекхадра* (*sta re kha 'dra*, «похожий на лезвие топора») - все [размером] по шесть сор, доведённые до совершенства, тщательно выкованные и хорошо заточенные до такой остроты, чтобы разрезать волос снизу. Поскольку от этого зависит удастся прокол или нет, нужно всегда держать при себе хороший скальпель.

བརྟག་པ་རྩུང་དང་མི་རྩུང་ནད་གཞི་བརྟག་ཁར་དང་མི་རན་དུས་ཚོད་བརྟག་པའོ།།

Examination involves determining indications and contra-indications based on the nature of the disorder, and determining when or when not, to apply venesection.

2. Обследование. Изучают основу болезни, показана [процедура] или нет, и время, пора [её проводить] или не пора.

གཏར་དུ་རྩུང་བའི་ནད་གཞི་འགྲམས་འབྲུགས་རིམས། སྐྱངས་པ་མ་དང་རླུག་ནད་སྲུང་ཡ་དང་། མི་དབལ་ལྷ་སེར་
མཚོ་ནད་ལ་སོགས་པའི། ཚ་བ་བྲག་མཐོམ་ལས་གྱུར་གཏར་བའི་ནད།།

Venesection is indicated for all hot disorders of Blood and *mkhris pa* such as '*grams*, '*khruks*, *rims*, *skrang pa*, wound, *dreg*, *sur ya*, *me dbal*, *chu ser* disorders and *mdze*.

Вот основы болезней, при которых кровопускание показано: драм ('grams), труг ('khrugs), рим (rims), отёки, язвы, болезнь дрег (dreg nad), сурья (sur ya), мевал (me dbal), чхусер (chu ser), болезнь дзе (mdze nad) и подобные болезни, возникшие из-за жара, крови и трипа.

མི་རུང་གཞོན་ཅན་བྱངས་ཟད་སྐྱུ་མ་དང་། །བཅས་རྗེས་སྐྱུ་ཐབ་གཙོང་ཆེན་མེ་དྲོད་ཉམས། །མདོར་ན་བད་རླུང་ལས་
གྱུར་ནད་ལ་སྣང་།།

Venesection is contra-indicated for disorders caused by *gdon*, weak bodily constituents, pregnant woman, post delivery, *skya rbab*, *gcong chen* and degenerated digestive heat. Briefly, all disorders of *bad kan* and *rlung* should be avoided.

Противопоказания: одержимым негативными влияниями (*gdon*), истощённым, беременным, родильницам, при кьябаб (*skya rbab*), хронических болезнях (*gcong chen*), ослаблении огненной теплоты, одним словом при болезнях, возникших от бекен-лунг - избегать.

འོན་ཀྱང་ཁྲག་མ་ཕྱེད་དང་རིམས་མ་སྐྱིན། །སྟོངས་ཚད་དུག་མ་གསོད་དང་གཉན་ཚད་དང་། །བྱངས་ཟད་ཚ་བ་ཡིན་
ཡང་གཏར་མི་རུང་། །བད་རླུང་ནད་ཀྱང་ཁྲག་མཁྲིས་བསྐྱོངས་ན་གཏར། །དོག་དང་རྩ་མདུད་སླ་གནས་སར་མི་གཏར། །

However, un-segregated blood, unripened *rims*, empty hot disorders, untreated poisonings, *gnyan* and weak bodily constituents, even though associated with hot nature, should not be venesected. *Bad kan* and *rlung* disorders when combined with Blood and *mkhris pa* disorders can be treated with venesection. Venesection should not be performed at the site of multiple vulnerable points, the major meeting point of blood vessels and the location of *bla*.

Однако, пока кровь не разделена, а рим (*rims*) не созрел, при пустом жаре, пока яд не нейтрализован, при жаре ньен (*gnyan tshad*) или истощении, даже в случае жара кровопускание противопоказано. А при болезнях бекен-лунг, но в сочетании с кровью и трипа - разрешено. В уязвимых местах, в узлах сосудов и там, где находится энергия ла (*bla*) кровопускание не делают.

དུས་ཚོད་ཐོག་མ་བར་དང་ཐ་མ་གསུམ། །

There are three times for venesection: at the onset of a disorder, during the progression of a disorder and after maturation of a disorder.

По времени три - в начале, середине и в конце.

བྱང་ཁོག་ཁྲག་བབས་དོན་ལ་ཟེན་པ་དང་། །ཁྲག་མ་ཚོད་དང་རྒྱས་འབྱུགས་སྤོང་ལོང་མེད། །དུས་ལ་མི་བསྐྱད་བཙོན་
པས་ཐོག་མར་གཏང། །

All efforts should be made without wasting any time, to perform venesection at the onset of a disorder such as when there is damage to the vital organs due to internal bleeding, incessant bleeding, and for acute or disturbed hot disorders which cannot be left to mature.

Когда кровь собралась в животе и влияет на плотные органы; кровотечение не прекращается, при развитом жаре или жаре труг, не имеющем времени на созревание, не упуская времени, старательно выпускают кровь в начале.

བར་དུ་གཏང་དུས་གཟེར་དུས་གང་ཤུམ་ཚད། །རྩ་རྒྱུད་ལྗི་སྤོང་རྒྱས་པའི་དུས་ན་གཏང། །ཁྲག་ཕྱེད་རི་མོ་མེད་ན་དུས་ལ་
ཕེབས། །དེ་རྣམས་མེན་ན་ཐང་གིས་ཕྱེ་ལ་གཏང། །

Disorders such as the aggregation of pain at one point, cessation of shivering, and heaviness, numbness and protrusion in the channels should be venesected during the progression of the disorder. If the blood is devoid of mixed color, a sign of segregated blood, it can be venesected; but if venesection is adverse to the condition, a decoction should be administered to segregate the blood followed by venesection.

Время для кровопускания в середине: если боль локализовалась, а озноб прекратился, по ходу сосуда увеличилась тяжесть и онемение, тогда следует проводить венесекцию. Кровь разделилась, когда в ней не видно узоров, значит время пришло. Если это не так, проводят кровопускание, разделив её отваром.

ལྷན་མཁྲིས་དན་ལྷན་རྩ་མིག་བྱེར་བ་དང་། །ཟས་ཀྱིས་ཚ་རོ་བསྐྱེད་ལ་ཐ་མར་གཏང་། །

Dispersion of Blood and *mkhris pa* disorders as well as unhealthy blood in the blood vessels, and recurrence of hot disorder remains due to an unwholesome diet should be treated with venesection after the maturation of the disorder.

При плохой крови и трипа, рассеившихся по сосудам или когда пища поднимает остатки жара, проводят конечную венесекцию.

གཏར་བ་ལྲས་ན་རླུང་སྐྱེ་ཚ་བ་འབྱེར། །བྱིས་ན་དན་ལྷན་རྩར་འགྲམས་རོ་མི་ཐོན། །ཚ་སྟོབས་ཆེན་རྩ་དོན་རྣལ་ཏུ་
འབྱུང། །

Venesection, if performed before the appropriate time, will cause increase of *rlung* and dispersion of hot disorders; if delayed, will lead to dispersion of unhealthy blood into blood vessels, thus causing an inability to expel the remnants of disorders from the body. A delay in venesection in cases of intense hot disorders, will lead to suppuration and decomposition of the blood vessels and the vital organs.

Если выпустить кровь слишком рано, появится лунг и рассеет жар; если слишком поздно - плохая кровь разбежится по сосудам и её остаток будет не достать; а при сильном жаре вызовет загнивание сосудов и органов.

གཏར་ཐབས་སྟོན་འགྲོ་དངོས་གཞི་བྱི་རྗེས་གསུམ། །

The three methods of performing venesection are the preliminaries, the actual procedure and post-therapeutic care.

3. В методике три части: подготовка, основная часть и завершение

གཏར་བའི་སྟོན་འགྲོ་རིང་དང་ཉེ་བ་གཉིས། །

The preliminaries of venesection are of two types: distant and proximate.

Подготовка к кровопусканию бывает отдалённая и близкая.

རིང་བ་མ་སློན་སློན་པར་བྱ་བ་དང་། །ནད་ལྷན་ཟུངས་ལྷན་ཐང་གིས་དབྱེ་བར་བྱ། །ཐང་མ་བཏང་བར་གཏར་ན་ཟུངས་
ལྷན་འཚོར། །ནད་ལྷན་མི་ཐོན་རླུང་སྐྱེ་ཚད་རོ་ལྷས། །

The distant preliminary involves ripening of the unripe disorders, and segregation of diseased blood and healthy blood with a decoction. If venesection is performed without administering a decoction, it will lead to the loss of healthy blood, non-removal of unhealthy blood, aggravation of *rlung*, and remnants of the hot disorders will remain in the body.

Отдалённая. Незрелое нужно довести до созревания, кровь болезни и здоровую кровь разделить отваром. Если проводить кровопускание без назначения отвара, то потеряешь здоровую кровь, а кровь болезни не выпустишь [до конца], появится лунг и остатки жара задержатся [в организме].

ཉེ་བའི་སློན་འགྲོ་མེ་ཉིས་དྲོས་པར་བསྐོ། །འགྲུལ་བསྐྱུང་བསྐྱུང་སོགས་ཡབ་ཆ་སྟོ་གོན་བྱ། །

The proximate preliminaries involve warming up the body either with sunlight or fire, preventing visitors, and arranging a tourniquet and all other necessary equipment.

Близкая подготовка. Согреться у огня или на солнце, закрыться от посетителей, приготовить жгут и всё необходимое.

དངོས་གཞི་བསྐྱུང་ཐབས་གདབ་ཐབས་གདབ་དམིགས་དང་། །ལྷན་བྲུང་དབྱུང་ཚད་ལོག་གཞོན་བསྐྱུང་པའོ། །

The actual procedure explains methods of immobilization, techniques of incision, venesection points, blood analysis, the standard amount of blood to be withdrawn, and management of post-therapeutic complications.

В основной части описываются наложение жгута, техника выполнения [процедуры], точки применения, анализ крови, мера выпускания, подавление осложнений.

བསྐྱལ་ཐབས་དཔལ་ཚུ་ལྟག་ཚུ་མཚོགས་གསང་ནམས། རྩིན་ཉེང་ཐི་གུས་བསྐོར་ལ་ཤིང་བུས་གཟུ། རྩེ་ཚུང་གཉིས་ལ་
མཚན་ཁུང་ག་ཤར་བཟམས། རྩོང་ཚུ་ཐི་གུས་སྐེ་བསྐོར་རྒྱབ་ནས་འཐེན། རྩེ་ཚུ་སྐྱུག་སྐམ་དར་དྲིལ་བར་དུ་ཉེམ། དཔུང་
ཚུ་ལྷག་གཞུག་འོག་དུ་ཐི་གུས་བཟམས། ཞུ་སོ་དུག་འགོ་སྐང་ཚུ་ཅུ་བྱང་དང་། ལག་ཤའ་རིངས་ལ་སོགས་གེ་ཁུང་སོར་གསུམ་
གོང་། རྩོར་གོང་ཕན་བུ་རྒྱབ་ཚུ་དུག་འདུས་སོགས། དཔུན་ཚེའི་བར་ཚུ་མཐིག་མའི་གོང་དུ་བཟམས། རྩེ་བོ་ཆེ་ལ་ལུས་ནང་
མཚུབ་གང་སར། རྐྱབ་ཚུ་ཏྟ་མཐུར་བྱིན་གཞུག་ལྟམ་སྒོག་ཉེང་། རྩོང་ཚུ་གདོང་ཚུ་ལོབ་གོང་བྱིན་གྲོག་དང་། རྩུ་ཚུ་ལ་
སོགས་ལོང་བུའི་ཉེང་དུ་བཟམས། རྒྱབས་ཀྱི་ཚུ་ནམས་ཚུ་རྒྱུད་ཤིང་བུས་གཟུ། །

The methods of immobilization are as follows: Immobilize *dpral rtsa*, *ltag rtsa* and *mtshogs gsang* by tying a tourniquet above the eyebrows and tighten it by turning with a piece of wood. Tie a tourniquet under the armpit on the opposite side to immobilize two *rtse chung* and tie a tourniquet around the neck and tighten it from the back to immobilize *thong rtsa*. Immobilize *Ice rtsa* by placing the tongue between a cloth wrapped around each bamboo stripes; and *dpung rtsa* by fastening a tourniquet below the deltoid muscle. Immobilize *a so*, *drug 'go*, *lgang rtsa*, *ru thung*, *gsha' rings* etc. by fastening a tourniquet three fingers above the inner elbow; and *skyo gong*, *phran bu*, *rgyab rtsa drug 'dus*, *pran rtse'i bar rtsa* etc. by fastening a tourniquet above the wrist. For *rtsa bo che*, fasten a tourniquet one *mdzub* above the back of the knee and for *sgab rtsa*, *rta mthur* and *byin gzhus*, tie a tourniquet around the place where the bootstrap is secured. Immobilize *long rtsa*, *gdong rtsa*, *yob gong*, *byin kyog* and *rgyu rtsa* etc. by tying a tourniquet above the anklebone; while for blood vessels on the abdominal and the genitals regions, fasten a tourniquet appropriately and screw it with a piece of wood.

Наложение жгута. [Для кровопускания из] *dpral rtsa*, *ltag rtsa* и *mtshogs gsang* – обвязать шнуром поверх бровей и закрутить палочкой. Из двух сосудов *rtse chung* - перетянуть плечевым ремнём под подмышкой. Из *thong rtsa* - обернув шею шнуром, затянуть на спине. Из *Ice rtsa* - зажать [язык] между сухими бамбуковыми палочками, обёрнутыми шёлком. Из *dpung rtsa* - перетянуть шнуром ниже дельтовидной мышцы (*lag gzhus*). Из *a so*, *drug mgo*, *sgang rtsa*, *ru thung*, *gsha'*

rings и других - на три сор (sor) выше локтевой ямки. Из *skyor gong, phran bu, rgyab rtsa, drug 'dus, pran rtse'i bar rtsa* - перетянуть выше запястья. Из *rtsa bo che* - по задней стороне выше колена на один дзуб (*mdzub*). Из *sgab rtsa, byin gzhus, rta mthur* – над голенищем сапога. Из *long rtsa, yob gong, gdong rtsa, byin skyog, rgyu rtsa* и подобных – перетянуть над лодыжкой. Из сосудов половых органов - ход сосудов закрутить палочкой.

གང་ཡང་བསྐྱལ་སྟན་སྟེང་དུ་བསྐྱལ་ཐག་གིས། །བགས་པ་མ་འཁུས་རྩལ་མཉམ་འཐེན་ལ་བཟུམ། །སྤྱིང་ཆེལ་རྩ་རྒྱུད་ལྷང་གིས་བྱུང་ན་ཚོམས། །མ་ཚོམས་མི་ཐེབས་འཁུས་ན་ཁྲག་མི་ཐོན། །བསྐྱལ་རྗེས་རྩ་རྩམས་ལག་པས་མཉེ་ཞིང་བསྐྱབ། །ཤ་སྤྱིང་རྩ་རྩམས་རྒྱས་པས་ཐེབས་པ་སྟེ། །བསྐྱལ་མ་ཐོག་དུ་མི་གཏར་ཐེབས་པ་དགལ། །

In any site of immobilization, place a piece of cloth and then tie a tourniquet in such a way that the skin is not twisted and the ends are tied uniformly in a skillful manner. If there is numbness and prominence of veins, it signifies that the tourniquet is tied properly. In cases that are improperly tied, venesection cannot be applied and if the skin is twisted, there will be no bleeding. After the vein is immobilized, rub it gently with the hands; if the muscles are numb and veins distended, venesection can be performed easily. Do not venesect immediately after immobilization, as it will be ineffective.

В любом из этих мест жгут накладывают поверх подложки и завязывают, равномерно затягивая так, чтобы кожа не закрутилась. Если сосуд немеет и надувается, значит туго; если не туго, то не получится; кожа закрутится - [кровь] не пойдёт. После наложения жгута сосуд нужно разминать и тереть рукой. Когда мышцы онемели, а сосуды набухли - процедура получится легко, но сразу после наложения жгута кровопускание не делайте, будет получаться плохо.

གང་ལ་ཐབས་རྩ་མ་འཁུས་པར་མཐེ་བོས་མནན། །རྩུང་ཟད་ལུར་དུ་འཐེན་པས་རྩ་མི་འགྱུར། །པལ་ཆེར་བསྐྱལ་འོག་སོར་གསུམ་འོག་དུ་གཏར། །ཚོ་ལུག་སྐང་གཤགས་དོལ་ཚོད་ཉིས་ལེན་དང་། །སྐྱུག་ཁ་ལ་སོགས་གང་བདེ་གང་གོམས་གང་བ། །དེ་ཡང་རྩ་ཆེན་རྩམས་ལ་སྐང་གཤགས་བྱ། །རྩ་ཐོན་སྐྱུག་ཁ་ཤིན་དུ་སྤྲོ་བ་བཅད། །གནད་སྟེང་རྩ་ལ་ཉིས་ལེན་བཟུགས་པ་ཡིན། །ཁྲག་པས་རྐངས་པན་མ་ཁ་ཆེ་བར་བྱ། །མ་རྒྱུང་སྐངས་དང་ཁྲག་གི་རྐངས་མི་ཐོན། །རྩ་ཁ་ཐོགས་ཁ་མཉམ་ན་ལེགས་པ་ཡིན། །རྩས་སྟེང་རྩ་ལ་སྟེ་རེ་སོ་ཡིས་གཏར། །རྩ་སྟེང་མི་འགྱུར་འཕྲེད་བཟུགས་བཅའ་ཉོལ་བརྟེན། །ལྷག་

ཅ་སྐྱུང་སྒྲིབ་གཡམས་གཡོན་གྱི་སྐྱོན་སྐྱོད་གསུམ། ཅ་སྐྱུང་ཐིག་གདབ་གཏར་རྗེས་མེ་ཡིས་བསྐྱུང་། མཚོགས་གསང་སྐྱོ་
མཚོགས་སྐྱོན་བཞི་གྱི་དུ་གཤམ། ལྷུང་གོང་འཕར་ཅ་སྐྱོ་ཡི་གསེབ་དུ་གཏར། ཅ་སྐྱུང་མས་གྱི་སྐྱོན་བཅའ་བར་
གཏར། ཅ་སྐྱུང་གཞུ་མཚོགས་སྐྱོན་སྐྱོད་སྐྱོན་གཏར། ཅ་སྐྱུང་གཞུ་རྒྱུ་རྒྱུ་ལོང་པའི་གྱི་མཚུ་བ་གད་དུ་གཏར། གཏར་མ་
ཐོག་དུ་མི་སྐྱོད་ཐོག་མི་ཐོན། མཚོ་སྐྱོ་ལོང་ཅ་སྐྱུང་ལ་སྐྱོད་མི་བྱ། གཞན་དག་ཐོག་ཐོན་དུས་ན་ཆ་ཡིས་སྐྱོད། །

The technique of performing venesection involves pressing a blood vessel with the thumb without twisting the vessel and then slightly pulling it downward to help immobilize the blood vessel. Generally, venesection is performed three *sor* below the tourniquet. Venesect the vessels sideways, vertically, completely, doubly and using slanting cuts etc. as per ones convenience and familiarity. Specifically, major blood vessels should be cut vertically, minor blood vessels in a slanting manner and tiny blood vessels be cut completely. It is recommended to apply a double cutting for blood vessels on vulnerable areas. Release of the blood steam is more effective than that of blood; therefore make a bigger incision. A smaller incision will cause swelling and the diseases blood steam will not be released. It is good if the incisions of the blood vessel and the skin are of the same length. Venesect the blood vessels located on the bone with *sta re*. in order to fix the lancet right on the blood vessel, place it sideway and then tap it. After making *Itag rtsa*, which is located three *sor* upward from the right and left *ldud sgo*, perform venesection followed by moxibustion to prevent infections and *rlung*. Venesect *mtshongs gsang* measuring four *sor* upward from the frontal hair line, and apply venesection on *mur gong 'phar rtsa*, which is located in the temporal hair. Venesect *rtse chung*, four *sor* downwards from the base of the neck, *ru thung*, four *sor* from the tip of the elbow and *byin gzbug*, one *mdzub* upward from the heel of the foot. Do not release the tourniquet after the venesection as there will be no bleeding. Similarly do not release the tourniquet immediately after venesecting the blood vessels located on the head, neck and *long rtsa*, while for other blood vessels, it can be released slowly, when the bleeding is about to stop.

Техника выполнения [процедуры]. Не перекручивая сосуда, прижать большим пальцем и немного потянуть вниз, чтобы сосуд не двигался. Как правило делают кровопускание на 3 сор ниже места наложения жгута. Вид надреза: боковой, вертикальный, полный, двойной, косой - как удобно и привычно. Тем не менее на крупных сосудах следует использовать вертикальный надрез, на мелкий - косой, совсем мелкие - перерезают. На сосудах над уязвимыми местами рекомендуется

двойной надрез. Полезнее [выпустить] не только кровь, но и пары, поэтому следует отверстие ранки сделать больше. Если ранка маленькая, будет отёк и пары крови не выйдут, поэтому лучше, чтобы разрез на сосуде был одинаковым с разрезом на коже. Сосуды, лежащие над костью рассекают с помощью топорика *mareso* (*sta re so*), зафиксировать сосуд, поставить скальпель поперёк и щёлкнуть по нему. Для сосуда *ltag rtsa* на три сор кверху от правой и левой точек *sdud sgo* отмечают место и после кровопускания прижигают. Сосуд *mtshogs gsang* рассекают кверху от границы роста волос на четыре сор; сосуд *mur gong 'phar rtsa* - на волосистой части; *rtse chung* рассекают отступив от [границы] шеи книзу на четыре сор; *ru thung* – на четыре сор от локтевого отростка; *byin gzhus* - на один дзуб кверху от пятки. Сразу после венесекции жгут не ослабляйте, а то кровь не пойдёт, на сосудах головы, шеи и *long rtsa* - не ослабляйте [до остановки кровотечения], на других местах - постепенно отпускайте, когда пора останавливать кровь.

གདབ་དམིགས་གཉའ་རངས་འགྱུར་དཀའ་ལྷག་ཅ་གཏར། །བད་མཁྲིས་མགོ་ནད་ཆང་འཕུང་དྲོས་ཚོ་ན། །དབྱལ་གཟེར་
 མཚོགས་ཁ་ལྷེ་ཞིང་མིག་མི་ཐེག། །མཚོགས་གསང་དབྱེ་ཞིང་གསེར་མདུང་དདུལ་གདུང་གཏར། །མིག་དམར་ལིང་ཐོག་
 མོད་ན་མིག་ཅ་གཏར། །སྤྲ་ནད་སྤྲ་ཅ་ན་བ་ན་ཅ་གཏར། །སྤིང་ཚད་སྐོམ་དད་སྤྲ་དཀའ་ལྷེ་ཅ་གཏར། །སོ་མིག་སྤྲ་འགམས་
 བད་ལ་ལྷག་རལ་གཏར། །སོ་ནད་སོ་ཅ་ཅེ་ཚུང་དབྱང་ཅ་གཏར། །སྤོ་ལུ་སྤིང་ཚད་ལྷོས་ཤིང་དབུགས་མི་བདེ། །སྤྲང་
 འགགས་ཨོལ་གོང་བར་གྱི་ཐོང་ཅ་གཏར། །ལྷང་མིན་བྱང་ལོག་ལྷག་བབས་དོན་ལ་ཟེན། །རྒྱས་འཕུགས་སྤོ་འགམས་སོ་ལ་
 ལྷག་ཚད་རྒྱས། །སྤྲངས་ལོང་འགམས་ནད་ཀུན་ལ་ཅེ་ཚུང་གཏར། །

Venesection points are as follows: Venesect *ltag rtsa* for stiffness and difficult movement of the neck. Venesect *gser mdung*, *dngul gdung* and *mtshongs gsang* for headache caused by *bad kan* and *mkhris pa*, consumption of *chang* and overexposure to heat, and pain in the forehead, heaviness in the anterior fontanel and inability to raise the eyes. Venesect *mig rtsa* for red eyes and frequent occurrence of *ling thog*. Venesect *sna rtsa* and *rna rtsa* for disorders of the nose and the ears, respectively. Venesect *lche rtsa*, for hot disorders of the heart, excessive thirst and speech difficulty. Venesect *ltag ral* for disorders of the teeth, the eyes, the ears and the cheeks. Venesect *so rtsa*, *rtse chung* and *dpung rtsa* for dental disorders. Venesect *thong rtsa*, located in-between the thyroid cartilage, for cough, psychosis due to hot disorders of the heart, asthma and

vocal obstruction. Venesect *rtse chung* for *srin* in the brain, descent of diseased blood into the torso, injuries to the vital organs, dispersal of acute and disturbed hot disorders into the lungs, progression of hot Blood disorders in the teeth, swelling and all kinds of 'bras.

Точки для применения. При тугоподвижности шеи, когда трудно её поворачивать, пускают кровь из *ltag rtsa*. При головных болях из-за бекен и трипа, боли в лобной части при похмелье и перегреве, тяжести в темени, когда глаза не открываются – раскрывают сосуды *mtshogs gsang* и *gser mdung, dngul mdung*. При покраснении глаз и частых случаях лингтог (*ling thog*) – сосуды глаз *mig rtsa*. При болезнях носа - из *sna rtse*, ушей – пускают кровь из *rna tsa*. При болезнях зубов, глаз, носа, скул – из *ltag ral*. При болезнях зубов – из *so rtsa, rtse chung, dpung rtsa*. При кашле, помешательстве из-за жара сердца, одышке, охриплости - из *thong rtsa*, [проходящего среди тканей] около кадыка. При син мозга, скоплении крови в животе, влияющей на плотные органы, развитом жаре или жаре труг, разбежавшимся в лёгкие развитом жаре крови в зубах, отёках, и всех видах злокачественного дре ('bras) – из *rtse chung*.

སྟོང་གཟེར་སྟོ་ཚད་མགོ་ན་དཔུང་ཅ་གཏར། སྟོ་ཚད་སྟོང་ཕྱི་དབུགས་ཐུང་གཟེར་ཆེ་ལ། འཇུག་འགོ་སྐང་ཅ་གཞིས་ལ་
གཏར་བར་བྱ། སྟོ་སྟོང་མཆེན་དྲི་བང་རྒྱབ་སྐྱགས་ཤིང་ན། འོན་སྟོང་ཐུན་མོང་ནད་ལ་སྟོང་ཀ་གཏར། སྟོ་སྟོང་ཐུག་
རྒྱས་སྟོ་སྟོང་འདོམ་ཅ་གཏར། མིག་སེར་ལྷུས་ཕྱི་དང་ག་འགགས་བ་ལ། མཁྲིས་ཅ་གཤའ་རིངས་ཕྱན་བྱ་གཞིས་ལ་
གཏར། མཆེན་མཆེར་མཆེན་དྲི་འགམས་འཇུགས་གཟེར་བ་དང་། སྐྱུག་པོ་ཚ་བའི་སྐྱན་ལ་ཅུ་ཐུང་གཏར། སྐྱང་འགགས་
གཙོང་ཐབས་ལྷུ་ལ་སྐང་ཅ་གཏར། འོ་སྟོང་པོ་མཆེན་མཆེན་དྲི་འཁོར་ཞིང་ན། མཆེན་འོག་གཟེར་ལ་སྟོ་མཆེན་འདོམ་
ཅ་གཏར། ཐུག་མཁྲིས་ནད་ལ་མཆེན་མཁྲིས་འདོམ་ཅ་གཏར། པོ་མཆེན་ཐུག་ནད་རྒྱབ་ཅ་ཐུག་འདུས་གཏར། །

Venesect *dpung rtsa* for relieving upper back pain, hot disorders of the lungs and headache. Venesect *drug 'go* and *sgang rtsa* for hot disorders of the lungs with upper back pain, shortness of breath and severe pain. Venesect *snod ka* for disorders of the lungs, the heart and the diaphragm, simultaneous pain in the chest and the corresponding area of the back as well as common disorders of the vital and the vessel organs. Venesect *glo snying 'dom rtsa* for the progression of blood disorders in the lungs and the heart. Venesect *mkhris rtsa gsha' rings* and *phran bu* for jaundice,

heaviness of the body and loss of appetite. Venesect *ru thung* for pain in the liver, the spleen and the diaphragm due to dispersed and disturbed hot disorders, as well as for *bad kan smug po*, and *skran* due to hot disorders. Venesect *sgang rtsa* for vocal obstruction and continuous expectoration of sputum, and *glo mchin 'dom rtsa* for circular pain in and around the upper back, the stomach, the liver and the diaphragm, and pain under the armpit. Venesect *mchin mkhris 'dom rtsa* for Blood and *mkhris pa* disorders and *rgyab rtsa drug 'dus* for Blood disorders of the stomach and the liver.

При болях верхней части тела (*stod gzer*), жаре лёгких, болезнях головы – пускают кровь из *dpung rtsa*. При жаре лёгких, тяжести в верхней части тела, коротком дыхании, и сильных болях – из двух сосудов *drug mgo* и *sgang rtsa*. При болезнях лёгких и сердца, диафрагмы, одновременных болях в груди и спине, общих болезнях плотных и полых органов – из *snod kha*. При увеличении крови в лёгких и сердце – из *glo snying 'dom rtsa*. При пожелтении глаз, тяжести в теле, отсутствии аппетита – из двух сосудов *mkhris pa gsha' rings* и *phran bu*. При болях в печени, селезёнке и диафрагме из-за драм ('grams) и труг ('khrugs), бекен мугпо и опухолях трен от жара– из *ru thung*. При охриплости и хроническом кашле с мокротой - из *sgang rtsa*. При болях в верхней части тела, опоясывающих болях в желудке, печени и диафрагме, и болях в подмышках – из *glo mchin 'dom rtsa*. При болезнях крови и трипа – из *mchin mkhris 'dom rtsa*. При болезнях крови желудка и печени – из *rgyab rtsa drug 'dus*.

རྩུ་ལོང་མཚོན་ཕོག་འགྲམས་དང་རླིག་པ་སྤངས། ལྷན་ཕྱི་གཞང་འབྱམ་མངལ་ནད་རྩ་ཚེན་གཏར། གཞུང་རེངས་ལྷག་འགྲེ་དཔྱི་རྟེན་འཁོར་བ་དང་། མངལ་ཁྲག་འཛག་ལ་སྦྱིད་ཁུང་སྤབ་རྩ་གཏར། མཚེར་བ་ལྷན་འགྲམས་བྱ་བ་ཟ་རྟོང་དང་། མཁྲིས་ནད་རྩུ་སེར་འོར་ལ་རྟ་མཐུར་གཏར། མཁལ་འགྲམས་མཚོན་ཕོག་རྟེན་པ་ལྷན་མི་ཐེག་རྟེན་བཤལ་བྱིན་བ་འགས་སྣམ་དཔྱི་མིག་གཟེར། ཁྲུང་ཡ་མངལ་ཁྲག་འབྱམས་ལ་བྱིན་གཞུག་གཏར། ལྷན་དུ་མཚོན་ཕོག་སྤང་ཐབས་མངལ་ཁྲག་འཛག་དྲི་རྩུ་འགག་ལ་ལོང་རྩ་གཏར་བར་བྱ། རྩུ་མར་ཁྲག་རྩུས་མགོ་སྦྱོན་སྦྱིང་ལ་བབས། ལྷིང་ནད་ཅིས་ཀྱང་མ་པན་རྩུ་རྩ་གཏར། རྟེན་པའི་མཐིལ་དང་བོལ་སྤངས་ཚ་འབྲབ་བྱེད། རྩུ་སེར་ནད་ལ་གདོང་རྩ་ཡོབ་གོང་གཏར། །

Venesect *rtsa chen* for dispersion of the small and the large intestines due to injuries caused by weapons, testicular swelling, heaviness of the lower part of the body, piles and uterine disorders. Venesect *sgyid khung sgab rtsa*, for outward curvature due to

stiffness of the spine, pain around the hip and the waist, and excess menstrual bleeding. Venesect *rta mnhur* for spleen dispersion due to injury, eczema, *za rkong*, *mkhris pa* disorders, *chu ser* disorders and 'or. Venesect *byin gshug* for dispersion of the kidneys due to injuries caused by weapons, difficulty in raising the lower part of the body, paralysis of the leg, taring sensation in the calves, pain in the hip joints, *sur ya* and continuous menstrual bleeding. Venesect *long rtsa* for injuries caused by weapons to the lower part of the body, *glang thabs*, heavy menstrual bleeding and urinary obstructions. Venesect *rgyu rtsa* for the progression of blood disorders in the small intestine, and head injuries affecting the heart. It is also used for heart disorders which cannot be treated with other remedies. Venesect *gdong rtsa* and *yob gong* for swelling and prickling sensations on the soles and dorsum of the feet as well as for *chu ser* disorders.

При ранении или драм ('grams) кишечника, отёке яичек, тяжести в нижней части тела, шангдрум (*gzhang 'brum*), болезнях матки – делают кровопускание из *rtsa chen*. При тугоподвижности позвоночника, выгибании затылка, опоясывающих болях в пояснице и тазу, маточных кровотечениях – из *sgab rtsa* в подколенной ямке. При повреждении селезёнки, щува (*shu ba*), законг (*za rkong*), болезнях трипа, чхусер и ор ('or) – из *rta mthur*. При драм почек (*mkhal 'grams*), ранениях, когда не «слушается» нижняя часть туловища, отнимаются ноги, сводит икры, боли в тазобедренных суставах, сурья (*sur ya*), кровомазании – из *byin gzhus*. При ранении нижней части тела, коликах лангтхаб (*glang thabs*), маточных кровотечениях, задержка мочи и кала – следует выпустить кровь из *long rtsa*. Увеличение крови в тонкой кишке, болезнях головы, влияющих на сердце и собственно при болезнях сердца, когда ничего не помогает – из *rgyu rtsa*. При отёке лодыжки и ступни, чувстве жжения [в них], болезнях чхусер – из *gdong rtsa* и *yob gong*.

མདོར་ན་སྣོད་ནད་ཅེ་ཚུང་སྐང་ཙ་གཏར། །སྐད་ཀྱི་ནད་ལ་ལོང་ཙ་བྱིན་གཞུག་གཏར། །བར་གྱི་ནད་ལ་སྣོད་ཀ་ཅུ་ཐུང་གཏར། །རོ་སྣོད་ནད་ལ་སྐང་ཙ་བྱུག་འགོ་གཏར། །བྱུ་མཆེན་བྲང་ནད་སྣོད་ཀ་ཅུ་ཐུང་གཏར། །སྣིང་ཚད་སྣོད་ཀ་ལྗེ་ཙ་ཐོང་ཙ་གཏར། །སྣོ་ཚད་བྱུག་འགོ་སྐང་ཙ་ཀྲོར་གོང་གཏར། །སྣོ་སྣིང་གཉིས་འདོམས་ཅེ་ཚུང་འདོམས་ཙ་གཏར། །མཆེན་པའི་ཚ་བ་ཅུ་ཐུང་སྐང་ཙ་གཏར། །མཆེར་ཚད་ཏྲ་མཐུར་སྲིན་ལག་རྒྱབ་ཙ་གཏར། །ཕོ་ཚད་ཕོ་བའི་རུ་དང་བྱུག་འདུས་གཏར། །མཁྲིས་ཚད་གཤའ་རིངས་ཐུན་བྱ་གསེར་མདུང་གཏར། །མཁལ་ཚད་བྱིན་གཞུག་ཕོ་མཚན་འགྲམ་ཙ་གཏར། །རྒྱ་

ལོང་ལོང་རྩ་དགུ་འགྲམས་བྱིན་གྱོག་གཏར། །ཤ་ཡི་ཚད་བ་སློ་མཚན་རྩ་ལ་གཏར། །རུས་པའི་ཚ་བ་མཁལ་མའི་རྩ་ལ་
གཏར། །ལྷགས་ཚད་རྩ་ལེ་མཚན་མཁའི་རྩ་ལ་གཏར། །ལྷག་ཆེ་སློ་རྩ་བྱིང་འཐེབས་ཅུ་ལྷུང་གཏར། །དང་ག་འགགས་ན་
བད་མཁའི་རྩ་ལ་གཏར། །

Briefly, venesect *rtse chung* and *lgang rtsa* for disorders of the upper part of the body. Venesect *long rtsa* and *bying gshug* for disorders of the lower part of the body. Venesect *snod ka* and *ru thung* for disorders of the middle part of the body, and *sgang rtsa* and *drug 'go* for disorders of the upper back. Venesect *snod ka* and *ru thung* for disorders of the chest region such as disorders of the breast and the liver. Venesect *snod ka*, *lce rtsa* and *thong rtsa* for hot disorders of the heart. Venesect *drug 'go*, *sgang rtsa* and *kyor gong* for hot disorders of the lung. Venesect *rtse chung* and *glo snying gnyis 'doms* for combined disorders of the lungs and the heart. Venesect *ru thung* and *sgang rtsa* for hot disorders of the liver, and *rta mthur* and *srin lag rgyab rtsa* for hot disorders of the spleen. Venesect *pho ba'i rwa* and *drug 'dus* for hot disorders of the stomach. Venesect *gsha' rings*, *phran bu* and *gser mdung* for hot *mkhris pa* disorders. Venesect *byin gshug* and *pho mtshan 'gras rtsa* for hot disorders of the kidneys. Venesect *long rtsa* for disorders of the small and the large intestines. Venesect *byin kyog* for dispersion of disorder in the uterus and *glom chin rtsa* for hot disorders of the muscles. Venesect *bying gshug* (??? Missed???) for hot disorders of the bone and *mchin mkhris rtsa* for hot disorders of the skin as well as *chu ser* disorders. Venesect *glo rtsa* for acute pain and *ru thung* for dullness and heaviness. Venesect the points of *bad kan* and *mkhris pa* for loss of appetite.

Вкратце, при болезнях верхней части тела - пускают кровь из *rtse chung* и *sgang rtsa*; при болезнях нижней части тела - из *long rtsa* и *byin gzhugs*; болезнях средней - из *snod kha* и *ru thung*; при болезнях верхней части спины - из *sgang rtsa* и *drug mgo*; при болезнях области груди: печени и молочных желез - из *snod ka* и *ru thung*; при жаре сердца - кровопускание из *snod ka*, *lce rtsa*, *thong rtsa*; при жаре лёгких - из *drug 'go*, *sgang rtsa*, *skyor gong*; при [болезнях] лёгких и сердца - из объединённого сосуда *glo snying gnyis 'doms*, *rtse chung*; при жаре печени - из *ru thung* и *sgang rtsa*; при жаре селезёнки - из сосудов *rta mthur* и *srin lag rgyab rtsa*; при жаре желудка - из *pho ba'i rwa* и *drug 'dus*; при жаре трипа - из *gsha' rings*, *phran bu*, *gser mdung*; при жаре почек - из *byin gzhugs* и *pho mtshan 'grams rtsa*; кишечника - *long rtsa*; драм матки - *byin kyog*. При жаре мышц - выпускают кровь из сосудов лёгких и печени; при жаре костей - из сосудов почек; при жаре кожи -

из сосудов чхусер, печени и желчного пузыря; при сильных болях - из сосудов лёгких; при состоянии притуплённости и тяжести - из *ru thung*; при отсутствии аппетита - сосуды бекен и трипа.

འོན་ཀྱང་གང་ཉེ་གང་རྒྱས་གཏར་བ་ཤིས། །ཚ་བ་སྟོབས་ལྡན་ཅེ་ཚུང་ཡས་བབས་གཏར། །སྟོབས་ཚུང་ནད་ལ་རྩ་ཕྱན་
མས་འཇག་གཏར། །ཚ་བས་ཆེའི་ནད་ལ་རྩ་ཕྱན་མང་གཏར་བ། །ཅེ་ཚུང་ལ་སོགས་རྩ་ཆེན་གཏར་བ་བསྐྱུགས། །

However, it is also favorable to venesect the blood vessels, which are located nearest to the site of the disorders and prominently distended. In case of strong hot disorders, venesect the blood vessels in a descending order, from the major blood vessels such as *rtse chung* to the minor vessels; while for mild hot disorders, venesect in an ascending order, from the minor to the major blood vessels. It is strongly recommended to venesect the major blood vessels such as *rtse chung* rather than the minor blood vessels for extremely severe disorders.

А также хорошо делать венесекцию там, где ближе и там, где набухло. При сильном жаре выпускают кровь, спускаясь сверху, начиная с *rtse chung*, а при слабом - начиная с мелких сосудов, лезут вверх. В очень серьёзных случаях лучше делать кровопускание из крупных сосудов таких как *rtse chung* и другие, чем рассекать много мелких.

དེ་ལྟར་མ་ཡིན་གཏར་དམིགས་མ་ཤེས་པས། །སྐད་ལྷག་སྟོད་དུ་བྲངས་པས་ལྷུང་བྱངས་འཚོར། །སྟོད་ལྷག་སྐད་དུ་བྲངས་
ན་མེ་བྲོད་འཚེ། །

Inversely, venesecting without a proper knowledge of the venesection points leads to depletion of bodily constituents by drawing up the blood from the lower part of the body and loss of *me drod* by drawing the blood from the upper part of the body.

В противном случае, не зная мест кровопускания, кровь из нижней части тела будет затянута наверх и потеряны ткани тела, или кровь из верхней части тела упадёт вниз и огненное тепло погаснет.

ལྷག་པ་ཤུགས་དྲག་སྤོང་ལ་སེར་དུགས་སྒོ། །བྱ་མང་རྒྱབ་འདྲ་ལྷུ་བ་དཀར་བ་དང་། །བེ་སྤབས་རྣག་མཁྲིས་ཆགས་ན་ནད་
 ལྷག་སྒྲེ། །བྲུག་ཚོགས་སྐྱེད་ཆེ་ནད་འབྱུང་སྤོང་བ་ཡིན། །དམར་ནག་རི་མོ་བྱུང་ན་ཐང་རྗེས་གཏར། །རྣག་མཁྲིས་ཆགས་ན་
 ལྷས་བྱུངས་གསོ་ཞིང་གཏར། །དམར་ལ་སྐྱ་ན་པན་མེད་གཏར་སྐྱེད་སྐྱུར། །རླུང་ལྷག་ནག་ཅིང་རྩུབ་ལ་སྐྱུ་བ་
 དམར། །མཁྲིས་པའི་ལྷག་ནི་སེར་སྤོང་རྣག་དྲི་མནམ། །བད་ཀན་ལྷག་ནི་དམར་སྐྱ་སྐྱ་ལ་འཇམ། །མཚལ་ལྷུ་ཚོས་ལྷུ་འདྲ་བ་
 བྱུངས་ལྷག་ཡིན། །དེ་རྣམས་རྩུང་ཟད་ཅམ་ཡང་གཏར་མི་རུང་། །

In blood analysis, diseased blood is characterized by profuse bleeding, thin consistency, yellowish color, foul smelling and fronty nature, whitish bubbles resembling the back of a pheasant, and formation of mucus, pus or bile on the surface of the blood. Extracting such blood relieves pain, shows effective results and easily cleanses the disorder. In the presence of blood having reddish black color, venesection is performed following a decoction and if the blood appears with the formation of pus and bile, venesection is performed following restoration of the bodily constituents. Even though the venesection will be ineffective when the blood exhibits reddish in color and thick in consistency, it can be applied if there is any sign of beneficial effect. A *rlung* natured blood is blackish in color and rough in texture having reddish bubbles whereas a *mkhris pa* natured blood is yellowish, thin and smells like pus, and *bad kan* natured blood is pale red, thick and smooth. In general, a blood resembling the sap of *mtshal* and *tshos* is a sign of healthy blood. These bloods should not be withdrawn, even in the slightest amount, with venesection.

Анализ крови. Брызжет под давлением, жидкая, жёлтая, вонючая, вздутая, с белыми пузырями как спинка фазана, содержащая слизь, гной или желчь - это кровь болезни. [От выпускания такой крови] боли пройдут, улучшения будут значительными, болезнь будет легко вычистить. Если появляются красно-чёрные узоры, нужно делать кровопускание после [назначения] отвара. Если содержит кровь и желчь - восстановить ткани тела, а затем проводить венесекцию. Если красная и густая, пользы не будет, нужно сопоставлять с эффектом кровопускания. Кровь лунг – чёрная, грубая, с красными пузырями; кровь трипа - жёлтая, жидкая, пахнет гноем; кровь бекен – светло-красная, густая и мягкая. Похожая на отвар киновари или шеллака – здоровая кровь, её нельзя выпускать даже чуть-чуть.

དབྱུང་ཚད་ནད་ཐོན་ཟུངས་ཁྲག་བྱུང་ན་བཅད། ཟུངས་དན་ཁྲག་ཞབས་མེད་ཀྱང་རན་ཚོད་བཟུང་། འོན་གཟེར་ཟུག་གཅོག་ཁྲག་གཟེར་དབྱུང་བ་དང་། འོལ་ཀ་བསྐྱར་གསུམ་ཟུངས་ཁྲག་ཡིན་ཡང་གདོན། ཟུངས་ཟད་རླུང་ལྗན་དན་ཁྲག་ཡིན་ཡང་བཞག རྒྱས་འབྲུགས་གཟེར་དང་བྱང་ལོག་ཁྲག་རྒྱས་དང་། ཡན་ལག་སྐྱངས་ཤོར་བྱུངས་སྐྱེད་ཁྲག་ཤེད་སྐྱད། འདྲི་མ་ཡིན་ལ་མང་གཏར་ཉུང་དུ་དབྱུང་། རླུ་བ་ཁྲག་དམར་སྐྱིས་གཡོགས་གཏར་འཕྲོ་བཅད། ཟུངས་དན་གཏར་ཚད་རྒྱག་ཏུ་འོང་བ་འཇ། གཏར་ཁྲག་རྒྱ་དང་འདྲ་ན་གཏར་ཚོད་བཟུང་། རྒྱག་ལ་བལྟས་ནས་མང་དུ་གཏར་བ་ཡིས། ཟུངས་འཇོད་གསོ་དཀའ་དུ་རྒྱ་རྒྱར་འགྱུར་བ་ཡོད། །

The standard amount of blood withdrawal is determined in the following ways. Stop the bleeding when the healthy blood comes out after the withdrawal of the diseased blood. Keep control over the bleeding even if the diseased blood is not removed completely in a patient with weakened bodily constituents. Withdraw even the healthy blood for three conditions: relieving pain in the vital organs, strong pain caused by Blood disorders and diverting the course of bleeding. Discontinue even the bleeding of diseased blood when the patient is bodily depleted and with the presence of *rlung* disorders. Withdraw a greater amount of blood to bring down the pressure of blood in the cases of proliferation of blood, sharp pain due to disturbed hot disorders, proliferation of blood in the torso and large swelling of the limbs. Inversely, in most cases, apply more venesection with the least possible amount of blood withdrawn. If there is an appearance of red creamy coating on the blood bubbles, stop the bleeding immediately. Keep control over the blood withdrawal for weak bodily constituents when the pus comes with bleeding or the blood appears like water. Excessive withdrawal of blood owing to the appearance of pus will cause loss of bodily constituents, resulting in development of intractable ascites.

Мера выпускания. Кровь болезни выпускают, а как покажется здоровая кровь - прекращают, но хилым пора прекращать, пусть и не вычерпав плохую кровь до дна. Для снятия боли в плотных органах, выведения наружу боли от крови и чтобы «повернуть жёлоб», в этих трёх случаях - выпускают даже и здоровую кровь, а истощённым и тем, у кого нарушен лунг, и плохую оставляют. При увеличении [крови], болях от труг, скоплении крови в животе, отекании конечностей - выпустив крови побольше, снижают давление. В остальных случаях выпускают понемногу многочисленными надрезами. Если пошла красная кровь сверху вся покрытая пеной - [процедуру] прекратить. Для ослабленных, если показался гной или выходящая кровь стала как вода, значит достаточно. Многочисленные венесекции

в попытке избавиться от гноя подрывают ткани тела, [делают болезнь] трудноизлечимой и ведут к мучху (*dmu chu*).

ལོག་གཞོན་ཁྲག་མ་ཐོན་དང་ངན་ཁྲག་མེད། ཁྲག་མ་ཚོད་དང་སྐངས་འབོག་རླང་སྐྱེས་བྱུག།

The six post-therapeutic complications are bleeding failure, absence of unhealthy blood, non-stop bleeding, swelling, fainting and development of *rlung* disorders.

Подавление осложнений. Здесь шесть пунктов: кровь не идёт, [идёт], но нет плохой, не останавливается, отёк, потеря сознания и появление лунг.

དང་པོ་ལྷུས་གང་མཚོན་རྒྱལ་འགྲངས་བྲགས་བྱེད། གདོན་དང་འགྲུལ་སྣ་ཁ་རྒྱང་པགས་པ་འཚུས། བསྐྱལ་མ་ཐོག་གཏར་གཏར་མ་ཐོག་ཏུ་སློང། ཉེ་དག་ཁྲག་མི་འབྱུང་པའི་རྒྱ་ཡིན་པས། རྒྱ་བརྩ་སྐངས་ན་གཏར་ག་བརྩགས་དོགས་མེད།།

First, the ten causes of bleeding failures are cold body, blunt lancets, overeating, tomophobia, *gdon* possession, guests visiting, insufficient incisions, twisted skin, venesection applied immediately after immobilization and releasing of tourniquets instantly after venesection. If these causes are avoided, performance of venesection will, no doubt, be successful.

Первое. Когда пациенту холодно, скальпель тупой, он переел или боится, влияют духи, пришли гости, ранка маленькая, кожа закрутилась, проводят венесекцию сразу после наложения жгута либо немедленно ослабляют его после разреза, всё это - причины того, что кровь не идёт. Если не допускать этих десяти причин, несомненно, кровопускание удастся.

རྩ་ཚེན་གཏར་ཡང་ངན་ཁྲག་མེད་པ་ན། རྗེས་དེ་བོར་ལ་རྩ་གཞན་གཡར་བྱས་ཏེ། རྒང་པར་གཏར་བས་ནད་ཁྲག་འབྱུང་བ་ཡིན། རྩ་བ་ལམ་ཚད་རྩ་སྐྱོངས་ཁྲག་མེད་ན། རྩོང་ཁྲག་བྱིར་ལ་འཕྱལ་བའི་མན་ངག་གཅེས།།

When unhealthy blood cannot be withdrawn, even after puncturing a major vein, a substitute vein should be selected, avoiding the first point of attempted venesection. Diseased blood can possibly be drawn when it is venesected the next morning. It is important to follow the instructions on how to drain blood from the body in a situation when there is no blood to withdraw from an empty channel due to obstruction of the channel by hot disorders.

Если даже при венесекции крупного сосуда нет плохой крови, оставьте его и попробуйте на другом, а на утро [снова] сделайте из него кровопускание, появится кровь болезни. Если «жар отрезает дорогу» и сосуд пуст, в нём нет крови, важно применять наставления, и кровь из внутренностей выгнать наружу.

འགག་མ་ཚོད་ན་ཚ་རྒྱུད་ལྷུ་ཡིས་བསྐྱང་། རྩིང་བ་རྒྱུར་བཟུག་སྐྱེན་ལ་དགེས་མས་བཟུམ། །

If the bleeding does not stop, sprinkle cold water on the blood vessel and cover it with a piece of wet felt followed by applying a bandage over it.

Если кровь не останавливается, охладить нить сосуда водой, приложить смоченный водой войлок и туго забинтовать.

སྐྱངས་ན་ཚུ་མར་བྱི་གཞོབ་བྱུགས་ལ་མཉེ། །དེས་མ་བྱུབ་ན་ཨ་ས་བ་ཡིས་བདུག། །

Swelling is treated with application of salt, butter and the ash of dog hair followed with massage. If the swelling cannot be controlled, apply compresses of *a sa wa*¹.

Если отекает, втирать мазь из соли, масла и золы собачьей шерсти и массировать. Если это не помогает, сделать компресс из *a sa ba*.

འགག་གིས་བོག་ན་གསུར་བདུག་ཁ་སྐྱ་གདབ། །ཚབས་ཆེ་བ་ལ་གསོན་འགག་སོབས་སུ་བྱུང། །

Unconsciousness due to excessive bleeding can be treated by inhalation of *gsur* and spraying cold water from the mouth. Transfusion with fresh warm blood should be given to replace the lost blood in critical conditions.

При обмороке следует делать окуривание суром, спрыснуть водой, в тяжёлых случаях вливать свежую кровь.

གཏར་རྗེས་རླུང་སྐྱེས་བསྐྱེ་མཉེ་བུ་རམ་མུར། །བུར་ཆང་ལུས་ཐང་འཚོ་ལུས་རླུང་ལྷ་ལྷན། །

When a *lung* disorder arises after the venesection, perform massage with oil, chew jaggery, and administer molasses *chang*, bone and fatty meat soup to control *lung* disorders.

Если после кровопускания появился лунг - делая массаж кунье, назначая рассасывать сахар-сырец, давая чанг из него, костный и питательный бульоны, прикроешь разрозненные потоки лунг.

ཕྱི་རྗེས་བསྐྱེས་བསྐྱེལ་མ་ཁ་ཁ་ཐེབ་མོས་མཉེ། །རྩོ་གང་ལྷན་ཞིང་བལ་དགྲི་འགྲོ་འགྲུལ་གཟབ། །ལྷག་ངན་སྐྱེ་བས་ཆང་
བསིངས་མི་བཏང་བསྐྱེང་། །

Post-therapeutic care involves massaging the incision with the thumb after releasing the tourniquet, compressing with cold pebbles, applying a woolen bandage and being cautious while walking and moving. Consumption of light *chang* should be restricted as it gives rise to unhealthy blood.

В завершение следует отпустить жгут, прижать ранку большим пальцем, приложить холодный камень и [кусочек] шерсти и забинтовать, двигаться осторожно. Остерегаться употребления сингпо от чанга, во избежание появления плохой крови.

གཏར་སྐྱོན་དམན་ལྷག་ལོག་དང་ཉེས་པ་བཞི། །

The four adverse effects of venesection are insufficient bleeding, excess bleeding, inappropriate application and malpractice.

4. Ошибок кровопускания четыре: недостаточное, избыточное, неверное и калечащее.

གཏར་ཞན་ཁག་རོ་མི་ཐོན་ནང་གཞུག་ལུས། །མཚན་སྐྱོན་སྐྱུག་པོ་མངོ་འབྲས་སུར་ཡ་སྦྱིད། །བྱང་ལོག་ཡན་ལག་ཚུ་སེར་
ནག་ཏུ་འགྱུར།།

Insufficient bleeding leaves the remnant of disease due to incomplete evacuation of the diseased blood, and results in *skran* in the liver, *bad kan smug po*, *mdze*, '*bras* and *sur ya* as well as transformation of *chu ser* accumulated in the torso and the limbs into pus.

Если кровопускание получилось слабым, плохая кровь вышла не до конца, «хвост болезни» останется и возникнут опухоли трен печени (*mchin skran*), мугпо (*smug po*), дзе (*mdze*), злокачественный дре ('*bras*) и сурья (*sur ya*), а чхусер живота и конечностей перейдет в гной.

གཏར་དྲགས་བྱངས་འཛད་རླུང་སྦྱི་མི་དོད་འཚེ། །ཁང་སྐྱོན་སྦྱོ་བབ་དམུ་ཚུར་འགྱུར་བ་མང་།།

Excessive bleeding causes degeneration of the bodily constituents, increase of *rlung* and loss of *me drod* which result in cold natured *skran*, *skya rbab* and *dmu chu* in many cases.

От избыточного кровопускания истощаются ткани тела, появляется лунг, гаснет огненное тепло. Зачастую оно обращается холодными опухолями трен (*grang skran*), кьябаб (*skya rbab*) и мучху (*dmu chu*).

ལོག་པ་མི་བྱང་ནང་ལ་གཏར་བ་འཇ།།

Inappropriate application refers to performing venesection on contraindicated disorders.

Неверное - это кровопускание при наличии противопоказаний

ཉེས་པས་ཤ་གདན་སྐྱོད་དམ་ཚུ་རྒྱས་བཅད། །གནད་ལ་སོང་ངམ་འཕར་ཅ་བཅད་བ་ཡིས། །སྐྱོན་པའི་ལག་དགྲས་བྱ་
ཉེས་བསད་བ་ཡོད། །དེ་བྱིར་སྦྱོན་ལ་མཁས་པས་གཟབ་པར་རིགས།།

Malpractices which lead to fatal accidents are muscle injuries, injuries to the tendons and the ligaments, damage of the vulnerable points, and injuries to the arteries. Therefore, one must be careful about these inappropriate practices.

А калечащее - это повреждение мышц, разрезание связок и сухожилий, попадание в уязвимые места, рассечение артерий, когда рука врача как враг совершает преступные действия, вплоть до убийства. Поэтому мудрые наверняка будут остерегаться этих ошибок.

གཏར་ལེགས་ཡོན་ཏན་ཚ་ནད་ངན་ལྷག་སྤོང་། །གཟེར་བ་རྒྱག་གཅོག་སྐྱངས་པ་རྒྱ་ནས་འཛོམས། །འདྲུལ་བ་བཏྲས་བྱེད་
ནག་ཚུ་རྩད་ནས་གཅོད། །མ་ཡི་མདོག་འབྱེན་ཁོལ་བུའི་ནད་རྐྱངས་འདོན། །སྒྲོམ་པོ་འབྲི་ལ་སྐྱེམ་པོ་ཤ་རྒྱས་བྱེད། །ནད་
དངོས་ཕྱིར་འབྱེན་དབྱུང་མཚོག་གཏར་གར་བཤད། །ཅིས་གསུངས་སོ། །

Benefits of a proper venesection are evacuation of channel disorders and unhealthy blood, relieving of sharp pain, complete elimination of swelling, regeneration of necrotic tissues, complete removal of pus and *chu ser*, skin healing over wounds, release of unlocalized pressure of the disorder, and reducing as well as gaining body weight. Venesection is considered the best therapy as it practically evacuates disorders from the body.” Thus it was said.

5. Достоинства хорошо сделанного кровопускания: сосуды очищены от болезни и плохой крови, боли прошли, отёки искоренены окончательно, что касается загнивающего, гной и чхусер ликвидированы окончательно, к ранам возвращается нормальный цвет, разрозненные пары болезни выведены, полный похудел, худой набрал вес. Кровопускание физически выводит болезнь наружу, поэтому называется лучшей из процедур». Так сказано.

བདུད་རྩི་སྒྲིང་པོ་ཡན་ལག་བརྒྱད་པ་གསང་བ་མན་ངག་གི་རྒྱུད་ལས་དབྱུང་ལྷ་གཏར་གའི་ལེའུ་སྒྲི་ཉི་ཤུ་པའོ། །

This is the twentieth chapter on venesection, one of the five external therapies, from the Secret Quintessential Instructions on the Eight Branches of the Ambrosia Essence Tantra.

Это двадцатая глава «Кровопускание» из пяти процедур «Сущности амриты — восьмичленной тантры тайных наставлений».

Translation from Tibetan to English: Men-Tsee-khang ©
перевод с тибетского на русский: Анастасия Теплякова

¹. A *sa wa* is a dough prepared by cooking tsampa with butter.